

<p style="text-align: center;">CHAPTER 3 RULES OF ORIGIN</p>	<p style="text-align: center;">บทที่ ๓ กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า</p>
<p style="text-align: center;">Article 1 Eligibility for Preferential Tariff Treatment</p>	<p style="text-align: center;">ข้อ ๑ การประติบัติพิเศษทางภาษีศุลกากร</p>
<p>In determining the origin of a good eligible for preferential tariff treatment pursuant to Chapter 2 (Trade in Goods) of this Agreement, the provisions under this Chapter shall apply.</p>	<p>ให้ใช้ข้อกำหนดภายใต้บทนี้ ในการพิจารณาถิ่นกำเนิดของสินค้าที่มีคุณสมบัติได้รับการประติบัติพิเศษทางภาษีศุลกากรตามบทที่ ๒ (การค้าสินค้า) ของความตกลงฉบับนี้</p>
<p style="text-align: center;">Article 2 Definitions</p>	<p style="text-align: center;">ข้อ ๒ คำนิยาม</p>
<p>For the purposes of this Chapter:</p> <p>(a) aquaculture means the farming of aquatic organisms including fish, molluscs, crustaceans, other aquatic invertebrates and aquatic plants, from seedstock such as eggs, fry, fingerlings and larvae, by intervention in the rearing or growth processes to enhance production such as regular stocking, feeding, or protection from predators;</p> <p>(b) Costs, Insurance and Freight (CIF) means the value of the good imported, and includes the cost of freight and insurance up to the port or place of entry into the importing Party;</p> <p>(c) Free-on-board (FOB) means the free-on-board value of the good, inclusive of the cost of transport to the port or site of final shipment abroad;</p> <p>(d) Generally accepted accounting principles (GAAP) means the recognised consensus or substantial authoritative support in a Party, with respect to the recording of revenues, expenses, costs, assets and liabilities; the disclosure of information; and the preparation of financial</p>	<p>เพื่อความมุ่งประสงค์ของบทนี้</p> <p>(เอ) การเพาะเลี้ยงสิ่งมีชีวิตทางน้ำ หมายถึง การทำฟาร์มของสิ่งมีชีวิตทางน้ำ ซึ่งรวมถึง ปลา สัตว์น้ำจำพวกโมลุกส์ สัตว์น้ำจำพวกครัสตาเซีย สัตว์น้ำที่ไม่มีกระดูกสันหลังอื่น ๆ และพืชน้ำที่มาจากลูกพันธุ์สัตว์น้ำ เช่น ไข่ ลูกสัตว์ ลูกปลา และตัวอ่อน โดยการเข้าไปเกี่ยวข้องในขั้นตอนการเลี้ยงดู หรือขั้นตอนการเจริญเติบโต เพื่อเพิ่มผลผลิต เช่น การเพาะเลี้ยง การให้อาหาร หรือการปกป้องจากการถูกล่า</p> <p>(บี) ต้นทุน ค่าประกันภัย และค่าระวาง (ซี ไอ เอฟ) หมายถึง มูลค่าของสินค้านำเข้า และรวมต้นทุนของค่าระวางและค่าประกันภัยจนถึงท่าหรือที่ที่นำเข้าประเทศภาคีผู้นำเข้า</p> <p>(ซี) ฟรี ออน บอร์ด (เอฟ โอ บี) หมายถึง มูลค่าสินค้า ณ ท่าต้นทาง ซึ่งรวมถึงค่าขนส่งไปยังท่าหรือที่สุดท้ายสำหรับส่งออกสินค้าไปต่างประเทศ</p> <p>(ดี) หลักการทางบัญชีอันเป็นที่ยอมรับทั่วไป (จี เอ เอ พี) หมายถึง ฉันทามติที่ได้รับการยอมรับหรือการสนับสนุนในสาระสำคัญจากผู้ที่เกี่ยวข้องได้ในประเทศภาคีเกี่ยวกับการบันทึก รายรับ รายจ่าย ต้นทุน สินทรัพย์และหนี้สิน การเปิดเผยข้อมูล และการเตรียมงบการเงิน มาตรฐานเหล่านี้อาจรวมถึงแนวทางกว้างๆ ซึ่งใช้บังคับเป็นการทั่วไป และมาตรฐานการปฏิบัติและ</p>

<p>CHAPTER 3</p> <p>RULES OF ORIGIN</p>	<p>บทที่ ๓</p> <p>กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า</p>
<p>statements. These standards may encompass broad guidelines of general application as well as detailed standards, practices and procedures;</p> <p>(e) good means a material or product, which can be wholly obtained or produced, even if it is intended for later use as a material in another production process. For the purposes of this Chapter, the terms “good” and “product” can be used interchangeably;</p> <p>(f) identical and interchangeable materials means materials being of the same kind and commercial quality, possessing the same technical and physical characteristics, and which after being incorporated into the finished product cannot be distinguished from one another for origin purposes by virtue of any markings, or mere visual examination, etc.;</p> <p>(g) material means any matter or substance used or consumed in the production of a good or physically incorporated into another good or subjected to a process in the production of another good;</p> <p>(h) non-originating good or non-originating material means a good or material that does not qualify as originating in accordance with the provisions of this Chapter;</p> <p>(i) originating good or originating material means a good or material that qualifies as originating in accordance with the provisions of this Chapter;</p>	<p>ขั้นตอนที่มีรายละเอียด</p> <p>(อี) สินค้า หมายถึง วัสดุ หรือผลิตภัณฑ์ ที่ได้มาหรือผลิตขึ้น โดยใช้วัตถุดิบในประเทศนั้นทั้งหมด แม้ว่า สิ่งนั้นจะมีเจตนาที่จะถูกนำไปใช้เป็นวัสดุสำหรับอีกกระบวนการผลิตหนึ่งในภายหลัง เพื่อความมุ่งประสงค์ของบทนี้ คำว่า “สินค้า” และ “ผลิตภัณฑ์” สามารถใช้แทนกันได้</p> <p>(เอฟ) วัสดุที่เหมือนกันและใช้ทดแทนกันได้ หมายถึง วัสดุชนิดเดียวกันและมีคุณภาพในเชิงพาณิชย์เหมือนกันมีลักษณะเฉพาะทางกายภาพและทางเทคนิคเหมือนกัน และเมื่อรวมเข้าในผลิตภัณฑ์สำเร็จรูปแล้ว จะไม่สามารถแยกแยะความแตกต่างได้จากกรณีพิจารณาเครื่องหมายใด ๆ หรือเพียงการมองเห็น ฯลฯ</p> <p>(จี) วัสดุ หมายถึง วัตถุหรือสสารใด ๆ ที่ถูกใช้หรือบริโภคไปในการผลิตสินค้า หรือถูกรวมเข้าด้วยกันเป็นส่วนหนึ่งทางกายภาพในอีกสินค้าหนึ่ง หรืออยู่ภายใต้กระบวนการผลิตของอีกสินค้าหนึ่ง</p> <p>(เอช) สินค้าที่ไม่ได้ถิ่นกำเนิด หรือวัสดุที่ไม่ได้ถิ่นกำเนิด หมายถึง สินค้าหรือวัสดุที่ไม่มีคุณสมบัติได้ถิ่นกำเนิดตามข้อกำหนดของบทนี้</p> <p>(ไอ) สินค้าที่ได้ถิ่นกำเนิด หรือวัสดุที่ได้ถิ่นกำเนิด หมายถึง สินค้าหรือวัสดุที่มีคุณสมบัติได้ถิ่นกำเนิดตามข้อกำหนดของบทนี้</p>

<p>CHAPTER 3</p> <p>RULES OF ORIGIN</p>	<p>บทที่ ๓</p> <p>กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า</p>
<p>(j) packing material and container for transportation means the good used to protect a good during its transportation, different from that container or material used for its retail sale;</p> <p>(k) preferential tariff treatment means tariff concessions granted to originating goods as reflected by the tariff rates applicable under this Agreement;</p> <p>(l) production means methods of obtaining goods, including growing, mining, harvesting, raising, breeding, extracting, gathering, aquaculture, collecting, capturing, fishing, trapping, hunting, manufacturing, producing, processing or assembling goods; and</p> <p>(m) Product Specific Rules means the rules set out in Annex 3-2 (Product Specific Rules) that specify that the materials used to produce a good have undergone a change in tariff classification or a specific manufacturing or processing operation, or satisfy a regional value content criterion or a combination of any of these criteria.</p>	<p>(จ) วัสดุสำหรับการบรรจุหีบห่อและภาชนะบรรจุสินค้าเพื่อการขนส่ง หมายถึง สินค้าที่ใช้ในการปกป้องสินค้าระหว่างการขนส่งสินค้านั้น ซึ่งแตกต่างจากภาชนะบรรจุสินค้าหรือวัสดุที่ใช้สำหรับการขายปลีก</p> <p>(เค) การปฏิบัติพิเศษทางภาษีศุลกากร หมายถึง ข้อลดหย่อนภาษีศุลกากรที่ให้กับสินค้าที่ได้ถิ่นกำเนิดตามอัตราภาษีศุลกากรที่ใช้ภายใต้ความตกลงฉบับนี้</p> <p>(แอล) การผลิต หมายถึง วิธีการให้ได้มาซึ่งสินค้า รวมถึงการปลูก การทำเหมือง การเก็บเกี่ยว การเลี้ยง การเพาะพันธุ์ การสกัด การรวบรวม การเพาะเลี้ยงสิ่งมีชีวิตทางน้ำ การเก็บ การจับ การประมง การดัก การล่า การผลิตในโรงงาน การผลิต การแปรรูป หรือการประกอบสินค้า และ</p> <p>(เอ็ม) กฎเฉพาะรายสินค้า หมายถึง กฎในภาคผนวก ๓-๒ (กฎเฉพาะรายสินค้า) ซึ่งกำหนดว่าวัสดุที่ใช้ผลิตสินค้าได้ผ่านการเปลี่ยนแปลงพิธีศุลกากรหรือผ่านการผลิตในโรงงานหรือการแปรรูปที่เฉพาะเจาะจง หรือผ่านเกณฑ์สัดส่วนมูลค่าการผลิตในภูมิภาค หรือการรวมกันของเกณฑ์เหล่านี้</p>
<p>Article 3</p> <p>Origin Criteria</p>	<p>ข้อ ๓</p> <p>สินค้าที่ได้ถิ่นกำเนิด</p>
<p>For the purposes of this Chapter, a good imported into a Party from another Party shall be treated as an originating good if it conforms to the origin requirements under any one of the following conditions:</p> <p>(a) a good which is wholly obtained or produced in the exporting Party as set out in Article 4 (Wholly Obtained or Produced Goods);</p>	<p>เพื่อความมุ่งประสงค์ของบทนี้ สินค้าที่นำเข้ามาในประเทศภาคีหนึ่งจากอีกประเทศภาคีหนึ่ง ต้องได้รับการปฏิบัติเช่นสินค้าเป็นสินค้าที่ได้ถิ่นกำเนิด ถ้าสินค้านั้นเป็นไปตามข้อกำหนดเรื่องถิ่นกำเนิดภายใต้เงื่อนไข ข้อใดข้อหนึ่ง ดังนี้</p> <p>(เอ) สินค้านั้นได้มาหรือผลิตขึ้นทั้งหมดในประเทศภาคีผู้ส่งออกตามที่กำหนดในข้อ ๔ (สินค้าที่ได้มาทั้งหมดหรือมีการผลิตทั้งหมดในประเทศภาคี)</p>

CHAPTER 3 RULES OF ORIGIN	บทที่ ๓ กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า
<p>(b) a good produced in the exporting Party exclusively from originating materials from one or more of the Parties; or</p> <p>(c) a good not wholly obtained or produced in the exporting Party, provided that the good is eligible under Article 5 (Not Wholly Obtained or Produced Goods);</p> <p>and meets all other applicable requirements of this Chapter.</p>	<p>(บี) สินค้านั้นมีการผลิตในประเทศภาคีผู้ส่งออก จากวัสดุที่ได้ถิ่นกำเนิดของประเทศภาคีประเทศใด ประเทศหนึ่งหรือมากกว่านั้น หรือ</p> <p>(ซี) สินค้านั้นไม่ได้มาทั้งหมดหรือไม่มีการผลิตทั้งหมดในประเทศภาคีผู้ส่งออก โดยมีเงื่อนไขว่าสินค้านั้นมีคุณสมบัติตามข้อ ๕ (สินค้าที่ไม่ได้มาทั้งหมดหรือไม่มีการผลิตทั้งหมดในประเทศภาคี)</p> <p>และเป็นไปตามข้อกำหนดอื่น ๆ ทั้งหมดที่ใช้บังคับในบทนี้</p>
Article 4 Wholly Obtained or Produced Goods	ข้อ ๔ สินค้าที่ได้มาทั้งหมดหรือมีการผลิตทั้งหมดในประเทศภาคี
<p>For the purposes of subparagraph (a) of Article 3 (Origin Criteria), the following goods shall be considered as wholly obtained or produced in the exporting Party:</p> <p>(a) plants and plant products, including fruits, flowers, vegetables, trees, seaweed, fungi and live plants, grown, harvested, picked or gathered in a Party¹;</p>	<p>เพื่อความมุ่งประสงค์ของอนุวรรค (เอ) ของข้อ ๓ (สินค้าที่ได้ถิ่นกำเนิด) ให้ถือว่าสินค้าต่อไปนี้เป็นสินค้าที่ได้มาทั้งหมดหรือมีการผลิตทั้งหมดในประเทศภาคีผู้ส่งออก</p> <p>(เอ) พืชและผลิตภัณฑ์จากพืช รวมถึงผลไม้ ดอกไม้ ผัก ต้นไม้ พืชจำพวกสาหร่าย เห็ดรา และพืชมีชีวิต ที่ปลูก เก็บเกี่ยว เก็บ หรือรวบรวมในประเทศภาคี^๑</p>

¹ For the purposes of this Article, “in a Party” means:

(i) for ASEAN Member States, the land, territorial sea, exclusive economic zone, continental shelf over which a Party exercises sovereignty, sovereign rights or jurisdiction, as the case may be, in accordance with international law.

(ii) for Hong Kong, China, the Area of Hong Kong, China.

For the avoidance of doubt, nothing contained in the above definition shall be construed as conferring recognition or acceptance by one Party of the outstanding maritime and territorial claims made by any other Party, nor shall be taken as pre-judging the determination of such claims.

^๑ เพื่อความมุ่งประสงค์ของข้อนี้ “ในประเทศภาคี” หมายถึง

(หนึ่ง) สำหรับประเทศสมาชิกอาเซียน ดินแดน ทะเลอาณาเขต เขตเศรษฐกิจจำเพาะ เขตไหล่ทวีป ที่ซึ่งประเทศภาคีใช้อำนาจอธิปไตย สิทธิอธิปไตย หรือเขตอาณา แล้วแต่กรณี โดยสอดคล้องกับกฎหมายระหว่างประเทศ

(สอง) สำหรับฮ่องกง เขตของฮ่องกง

เพื่อหลีกเลี่ยงข้อสงสัย ไม่มีความใดในคำนิยามข้างต้นที่จะตีความว่าเป็นการให้การรับรองหรือยอมรับโดยประเทศภาคีประเทศใดประเทศหนึ่ง ในข้ออ้างที่ยังไม่ยุติเกี่ยวกับน่านน้ำและดินแดนโดยประเทศภาคีอื่นใด และจะไม่ถือว่าผลลัพธ์ต่อการตัดสินดังกล่าวที่จะมีขึ้นในอนาคต

CHAPTER 3 RULES OF ORIGIN	บทที่ ๓ กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า
(b) live animals including mammals, birds, fish, crustaceans, molluscs, reptiles, bacteria and viruses, born and raised in a Party;	(บี) สัตว์มีชีวิต รวมถึงสัตว์เลี้ยงลูกด้วยนม นก ปลา สัตว์น้ำจำพวกครัสเตเชีย สัตว์น้ำจำพวกโมลลัสก์ สัตว์เลื้อยคลาน แบคทีเรีย และไวรัส ที่เกิดและเลี้ยงในประเทศภาคี
(c) goods obtained from live animals in a Party;	(ซี) สินค้าที่ได้มาจากสัตว์มีชีวิตในประเทศภาคี
(d) goods obtained from hunting, trapping, fishing, farming, aquaculture, gathering or capturing conducted in a Party;	(ดี) สินค้าที่ได้มาจากการล่า การดัก การประมง การทำฟาร์ม การเพาะเลี้ยงสิ่งมีชีวิตทางน้ำ การรวบรวม หรือการจับที่กระทำในประเทศภาคี
(e) minerals and other naturally occurring substances, not included in subparagraphs (a) to (d), extracted or taken from the soil, waters, seabed or beneath the seabed in a Party;	(อี) แร่ธาตุและสารอื่น ๆ ที่เกิดขึ้นตามธรรมชาติ (ไม่รวมถึงอนุวรรค (เอ) ถึง (ดี)) ที่สกัดจากหรือได้มาจากผืนดิน น่านน้ำ พื้นดินท้องทะเล หรือใต้พื้นดินท้องทะเลในประเทศภาคี
(f) products of sea-fishing extracted or taken by vessels registered with the exporting Party and entitled to fly the flag of that Party, and minerals and other naturally occurring substances extracted or taken from the waters, seabed or beneath the seabed outside the waters of the exporting Party, provided that that Party has the rights to exploit such waters, seabed and beneath the seabed in accordance with international law ² ;	(เอฟ) ผลิตภัณฑ์อันได้จากการประมงทะเลที่สกัดหรือได้โดยเรือที่จดทะเบียนกับประเทศภาคีผู้ส่งออกและมีสิทธิชักธงของประเทศภาคีนั้น และแร่ธาตุและสารอื่น ๆ ที่เกิดขึ้นตามธรรมชาติที่สกัดจากหรือได้มาจากน่านน้ำ พื้นดินท้องทะเล หรือใต้พื้นดินท้องทะเลนอกน่านน้ำของประเทศภาคีผู้ส่งออก โดยมีเงื่อนไขว่าประเทศภาคีนั้นมีสิทธิในการใช้ประโยชน์จากน่านน้ำ พื้นดินท้องทะเล หรือใต้พื้นดินท้องทะเลดังกล่าวตามกฎหมายระหว่างประเทศ ^๒
(g) products of sea-fishing and other marine products taken from the high seas by vessels registered with a Party and entitled to fly the flag of that Party;	(จี) ผลิตภัณฑ์อันได้จากการประมงทะเล และสินค้าทางทะเลอื่น ๆ ที่ได้มาจากทะเลหลวงโดยเรือที่จดทะเบียนกับประเทศภาคีและมีสิทธิชักธงของประเทศภาคีนั้น
(h) products processed or made on board factory ships registered with a Party or entitled to	(เอช) ผลิตภัณฑ์ที่ผ่านกระบวนการผลิตหรือทำขึ้นบนเรือโรงงานที่จดทะเบียนกับประเทศภาคีหรือมีสิทธิชักธงของประเทศ

² “International law” refers to generally accepted international law such as the United Nations Convention on the Law of the Sea, 1982.

^๒ “กฎหมายระหว่างประเทศ” หมายถึง กฎหมายระหว่างประเทศที่เป็นที่ยอมรับเป็นการทั่วไป เช่น อนุสัญญาสหประชาชาติว่าด้วยกฎหมายทะเล ค.ศ. ๑๙๘๒

<p>CHAPTER 3</p> <p>RULES OF ORIGIN</p>	<p>บทที่ ๓</p> <p>กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า</p>
<p>fly the flag of that Party, exclusively from products referred to in subparagraph (g);</p> <p>(i) goods which are:</p> <p>(i) waste and scrap derived from production and consumption in a Party, provided that such goods are fit only for the recovery of raw materials or for recycling purposes; or</p> <p>(ii) used goods collected in a Party, provided that such goods are fit only for the recovery of raw materials or for recycling purposes; and</p> <p>(j) goods obtained or produced in the exporting Party from products referred to in subparagraphs (a) to (i).</p>	<p>ภาคนั้น โดยเฉพาะจากผลิตภัณฑ์ที่ระบุในอนุวรรค (จ)</p> <p>(ไอ) สินค้าที่เป็น</p> <p>(หนึ่ง) ของที่ใช้ไม่ได้และเศษที่ได้จากการผลิตและการบริโภคในประเทศภาคี โดยที่สินค้านี้ดั่งกล่าวเหมาะสำหรับการนำกลับคืนมาใช้เป็นวัตถุดิบเท่านั้นหรือการนำกลับมาใช้อีก หรือ</p> <p>(สอง) สินค้าที่ใช้แล้วซึ่งเก็บรวบรวมได้ภายในประเทศภาคี โดยที่สินค้านี้ดั่งกล่าวเหมาะสำหรับการนำกลับคืนมาใช้เป็นวัตถุดิบเท่านั้นหรือการนำกลับมาใช้อีก และ</p> <p>(เจ) สินค้าที่ได้มาหรือผลิตในประเทศภาคีผู้ส่งออกจากผลิตภัณฑ์ที่ระบุในอนุวรรค (เอ) ถึง (ไอ)</p>
<p>Article 5</p> <p>Not Wholly Obtained or Produced Goods</p>	<p>ข้อ ๕</p> <p>สินค้าที่ไม่ได้มาทั้งหมดหรือไม่มีการผลิตทั้งหมดในประเทศภาคี</p>
<p>1. For the purposes of subparagraph (c) of Article 3 (Origin Criteria), except for those goods covered under paragraph 2, a good shall be treated as an originating good if the good has a regional value content (“Regional Value Content” or “RVC”) of not less than 40 per cent calculated using the formula set out in Article 6 (Calculation of Regional Value Content).</p> <p>2. In accordance with paragraph 1, a good subject to the Product Specific Rules shall be treated as an originating good if it meets those Product Specific Rules as specified in Annex 3-2 (Product Specific Rules):</p>	<p>๑. เพื่อความมุ่งประสงค์ของอนุวรรค (ซี) ของข้อ ๓ (สินค้าที่ได้ถิ่นกำเนิด) (ยกเว้นสินค้าที่อยู่ภายใต้วรรค ๒) ให้ถือว่าสินค้าเป็นสินค้าที่ได้ถิ่นกำเนิดหากสินค้านั้นมีสัดส่วนมูลค่าการผลิตในภูมิภาค (“สัดส่วนมูลค่าการผลิตในภูมิภาค” หรือ “อาร์วีซี”) ไม่น้อยกว่าร้อยละ ๔๐ ที่คำนวณโดยใช้สูตรที่กำหนดไว้ในข้อ ๖ (การคำนวณสัดส่วนมูลค่าการผลิตในภูมิภาค)</p> <p>๒. โดยสอดคล้องกับวรรค ๑ ให้ถือว่าสินค้าที่อยู่ภายใต้บังคับของกฎเฉพาะรายสินค้าเป็นสินค้าที่ได้ถิ่นกำเนิด หากสินค้านั้นเป็นไปตามกฎเฉพาะรายสินค้าตามที่ระบุในภาคผนวก ๓-๒ (กฎเฉพาะรายสินค้า)</p>

<p>CHAPTER 3</p> <p>RULES OF ORIGIN</p>	<p>บทที่ ๓</p> <p>กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า</p>
<p>(a) Where a Product Specific Rule provides a choice of rules from a RVC-based rule of origin, a change in tariff classification (“CTC”)-based rule of origin, a specific manufacturing or processing operation, or a combination of any of these criteria, each Party shall permit the exporter of the good to decide which rule to use in determining whether the good qualifies as an originating good of the Party.</p> <p>(b) Where a Product Specific Rule specifies a certain RVC, the RVC of a good shall be calculated using the formula set out in Article 6 (Calculation of Regional Value Content).</p> <p>(c) Where a Product Specific Rule requires that the materials used have undergone CTC or a specific manufacturing or processing operation, the rules shall apply only to non-originating materials.</p>	<p>(เอ) ในกรณีที่กฎเฉพาะรายสินค้าให้ทางเลือกระหว่างกฎสัดส่วนมูลค่าการผลิตในภูมิภาค กฎการเปลี่ยนพิกัดศุลกากร (“ซี ที ซี”) การผ่านกระบวนการผลิตที่เฉพาะเจาะจง หรือการใช้รวมกันของกฎเหล่านี้ แต่ละประเทศภาคีจะต้องอนุญาตให้ผู้ส่งออกของสินค้านั้นตัดสินใจว่าจะใช้กฎใดในการวินิจฉัยว่าสินค้านั้นเป็นสินค้าที่ได้ถิ่นกำเนิดหรือไม่</p> <p>(บี) ในกรณีที่กฎเฉพาะรายสินค้ากำหนดเฉพาะ อาร์ วี ซี ให้คำนวณ อาร์ วี ซี ของสินค้านั้น โดยใช้สูตรที่กำหนดไว้ในข้อ ๖ (การคำนวณสัดส่วนมูลค่าการผลิตในภูมิภาค)</p> <p>(ซี) ในกรณีที่กฎเฉพาะรายสินค้ากำหนดให้วัสดุที่ใช้ต้องผ่านกฎ ซี ที ซี หรือผ่านกระบวนการผลิตที่เฉพาะเจาะจง ให้กฎนั้นบังคับใช้กับวัสดุที่ไม่ได้ถิ่นกำเนิดเท่านั้น</p>
<p>Article 6</p> <p>Calculation of Regional Value Content</p>	<p>ข้อ ๖</p> <p>การคำนวณสัดส่วนมูลค่าการผลิตในภูมิภาค</p>
<p>1. For the purposes of Article 5 (Not Wholly Obtained or Produced Goods), the formula for calculating RVC is as follows:</p> <p>(a) Direct /Build-up Method</p> $RVC = \frac{\text{AHKFTA Material Cost} + \text{Direct Labour Cost} + \text{Direct Overhead Cost} + \text{Other Costs} + \text{Profit}}{\text{FOB Price}} \times 100\%$ <p>or</p>	<p>๑. เพื่อความมุ่งประสงค์ของข้อ ๕ (สินค้าที่ไม่ได้มาทั้งหมดหรือไม่มีการผลิตทั้งหมดในประเทศภาคี) สูตรสำหรับ การคำนวณสัดส่วนมูลค่าการผลิตในภูมิภาคจะเป็นสูตรใดสูตรหนึ่งดังต่อไปนี้</p> <p>(เอ) วิธีทางตรง</p> $\text{อาร์ วี ซี} = \frac{\text{ต้นทุนวัสดุในเอ เอช เคเอฟ ที เอ} + \text{ต้นทุนค่าแรงทางตรง} + \text{ต้นทุนค่าดำเนินการทางตรง} + \text{ต้นทุนอื่นๆ} + \text{กำไร}}{\text{ราคา เอฟ โอ บี}} \times 100\%$ <p>หรือ</p>

<p>CHAPTER 3</p> <p>RULES OF ORIGIN</p>	<p>บทที่ ๓</p> <p>กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า</p>
<p>(b) Indirect /Build-down Method</p> $RVC = \frac{FOB\ Price - Value\ of\ Non-Originating\ Materials,\ Part\ or\ Products}{FOB\ Price} \times 100\%$ <p>2. For the purposes of calculating the RVC provided in paragraph 1:</p> <p>(a) AHKFTA Material Cost is the value of originating materials, parts or produce that are acquired or self-produced by the producer in the production of the good;</p> <p>(b) Value of Non-Originating Materials, Parts or Produce is the CIF value at the time of importation or the earliest ascertained price paid for all non-originating materials, parts or produce that are acquired by the producer in the production of the good; non-originating materials include materials of undetermined origin;</p> <p>(c) Direct labour cost includes wages, remuneration and other employee benefits associated with the manufacturing process;</p> <p>(d) Direct overhead cost includes, but is not limited to, real property items associated with the production process (insurance, factory rent and leasing, depreciation on buildings, repair and maintenance, taxes, interests on mortgage); leasing of and interest payments for plant and equipment; factory security; insurance (plant, equipment and materials used in the manufacture of the goods); utilities (energy, electricity, water and other utilities directly attributable to the production of the goods); research, development, design and engineering; dies, moulds, tooling and the depreciation, maintenance and repair of plant</p>	<p>(บ) วิธีทางอ้อม/วิธีย้อนกลับ</p> $อาร์\ วี\ ซี = \frac{ราคา\ เอฟ\ โอ\ บี - มูลค่าวัสดุ, ชิ้นส่วน หรือผลิตภัณฑ์ที่ไม่ได้ถิ่นกำเนิด}{ราคา\ เอฟ\ โอ\ บี} \times ๑๐๐\%$ <p>๒. เพื่อความมุ่งประสงค์ในการคำนวณ อาร์ วี ซี ที่กำหนดในวรรค ๑</p> <p>(เอ) ต้นทุนวัสดุใน เอ เอช เค เอฟ ที เอ คือ มูลค่าวัสดุ ชิ้นส่วน หรือผลิตภัณฑ์ที่ได้ถิ่นกำเนิดที่จัดหาหรือผลิตขึ้นโดยผู้ผลิตในการผลิตสินค้า</p> <p>(บี) มูลค่าของวัสดุ ชิ้นส่วน หรือผลิตภัณฑ์ที่ไม่ได้ถิ่นกำเนิด คือ มูลค่า ซี ไอ เอฟ ณ ขณะที่น่าเข้าหรือราคาที่ สืบทราบและสอบถามได้ล่าสุด สำหรับวัสดุ ชิ้นส่วน หรือผลิตภัณฑ์ที่ไม่ได้ถิ่นกำเนิดที่ผู้ผลิตจัดหาในการผลิตสินค้า วัสดุที่ไม่ได้ถิ่นกำเนิดยังรวมถึงวัสดุที่ไม่สามารถบอกถิ่นกำเนิดได้</p> <p>(ซี) ต้นทุนค่าแรงทางตรง รวมถึง ค่าจ้างแรงงาน ค่าตอบแทน และสวัสดิการแรงงานอื่น ๆ ที่เกี่ยวข้องกับกระบวนการผลิต</p> <p>(ดี) ต้นทุนค่าดำเนินการทางตรง จะรวมไปถึง แต่ไม่จำกัดเพียงรายการอสังหาริมทรัพย์ที่เกี่ยวข้องกับกระบวนการผลิต (ค่าประกันภัย ค่าเช่าและเช่าซื้อโรงงาน ค่าเสื่อมราคาของอาคาร ค่าซ่อมแซมและบำรุงรักษา ภาษี ดอกเบี้ยจากการจำนอง) ค่าเช่าซื้อและค่าดอกเบี้ยสำหรับโรงงานและอุปกรณ์เครื่องจักร ค่ารักษาความปลอดภัยของโรงงาน ค่าประกันภัย (โรงงาน อุปกรณ์ และวัสดุที่ใช้ในการผลิตสินค้า) ค่าสาธารณูปโภค (พลังงาน ไฟฟ้า น้ำ และสาธารณูปโภคอื่น ๆ ที่ใช้ในการผลิตสินค้าโดยตรง) การวิจัย การพัฒนา การออกแบบและวิศวกรรม แม่พิมพ์ แบบพิมพ์ เครื่องมือ และค่าเสื่อมราคา ค่าบำรุงรักษา และค่าซ่อมโรงงานและอุปกรณ์เครื่องจักร ค่าสิทธิทางทรัพย์สินทางปัญญา หรือค่าใบอนุญาต (ที่เกี่ยวข้องกับเครื่องจักรหรือกระบวนการที่ใช้ในการผลิตสินค้าที่มีสิทธิบัตร หรือสิทธิในการผลิตสินค้า) ค่าตรวจสอบ</p>

<p>CHAPTER 3</p> <p>RULES OF ORIGIN</p>	<p>บทที่ ๓</p> <p>กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า</p>
<p>and equipment; royalties or licences (in connection with patented machines or processes used in the manufacture of the goods or the right to manufacture the goods); inspection and testing of materials and the goods; storage and handling in the factory; disposal of recyclable wastes; and cost elements in computing the value of raw materials, i.e. port and clearance charges and import duties paid for dutiable component; and</p> <p>(e) Other Costs are the costs incurred in placing the good in the ship or other means of transport for export including, but not limited to, domestic transport costs, storage and warehousing, port handling, brokerage fees and service charges;</p> <p>3. The value of goods under this Chapter shall be determined in accordance with the Customs Valuation Agreement. The Parties shall harmonise, to the extent possible, administrative procedures and practices in the assessment of value of goods for customs purposes.</p>	<p>และค่าทดสอบวัสดุและสินค้า ค่าเก็บรักษาและค่าการจัดการในโรงงาน ค่ากำจัดของที่ไม่ได้ที่สามารถนำกลับมาใช้ใหม่ได้ และต้นทุนที่ประกอบรวมในการคำนวณมูลค่าของวัตถุดิบ คือ ค่าท่าเรือและค่าธรรมเนียมการผ่านด่านตรวจภาษีศุลกากร และค่าภาษีนำเข้าสำหรับรายการที่ต้องเสียภาษี และ</p> <p>(อี) ต้นทุนอื่น ๆ คือ ต้นทุนที่เกิดขึ้นจากการจัดวางสินค้าลงเรือหรือพาหนะอื่น ๆ เพื่อการส่งออกซึ่งรวมถึง แต่ไม่ได้จำกัดอยู่เพียงต้นทุนค่าขนส่งภายในประเทศ ค่าเก็บรักษาและค่าโกดัง ค่าท่าเรือ ค่านายหน้า และค่าบริการ เท่านั้น</p> <p>๓. การพิจารณามูลค่าสินค้าภายใต้บทนี้จะต้องกระทำโดยสอดคล้องกับความตกลงว่าด้วยการประเมินราคาศุลกากร ประเทศภาคีจะต้องประสานเท่าที่จะเป็นไปได้ในกระบวนการและการปฏิบัติทางการบริหารในการประเมินราคาของสินค้าเพื่อวัตถุประสงค์ทางศุลกากร</p>
<p>Article 7</p> <p>Accumulation</p>	<p>ข้อ ๗</p> <p>การสะสม</p>
<p>Unless otherwise provided in this Agreement, a good which complies with the origin requirements provided herein and which is used in another Party as a material for a finished good eligible for preferential tariff treatment shall be considered to be originating in the latter Party where working or processing of the finished goods has taken place.</p>	<p>เว้นแต่จะมีข้อกำหนดไว้เป็นอย่างอื่นในความตกลงฉบับนี้ สินค้าที่ได้ถิ่นกำเนิดในประเทศภาคี และได้นำไปใช้ในประเทศภาคีอีกฝ่ายเพื่อเป็นวัสดุในการผลิตสินค้าขั้นสุดท้ายที่มีคุณสมบัติได้รับการปฏิบัติพิเศษทางภาษีศุลกากร ให้ถือว่าได้ถิ่นกำเนิดในประเทศภาคีฝ่ายหลังที่มีการทำหรือผ่านกระบวนการเป็นสินค้าขั้นสุดท้ายนั้น</p>
<p>Article 8</p> <p>Minimal Operations and Processes</p>	<p>ข้อ ๘</p> <p>การดำเนินการและการแปรสภาพเพียงเล็กน้อย</p>

CHAPTER 3 RULES OF ORIGIN	บทที่ ๓ กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า
<p>1. Notwithstanding any provisions in this Chapter, a good shall not be considered to be originating in the Area of a Party if the following operations are undertaken exclusively by itself or in combination in the Area of that Party:</p> <p>(a) preserving operations to ensure that the good remains in good condition during transport and storage;</p> <p>(b) changes of packaging, breaking-up and assembly of packages;</p> <p>(c) simple³ washing, cleaning, removal of dust, oxide, oil, paint or other coverings;</p> <p>(d) simple³ painting and polishing operations;</p> <p>(e) husking, partial or total bleaching, polishing and glazing of cereals and rice;</p> <p>(f) operations to colour sugar or form sugar lumps;</p> <p>(g) simple³ peeling, stoning, or un-shelling;</p> <p>(h) sharpening, simple³ grinding or simple³ cutting;</p> <p>(i) sifting, screening, sorting, classifying, grading, matching;</p> <p>(j) simple³ placing in bottles, cans, flasks,</p>	<p>๑. แม้ว่าจะกำหนดไว้ในข้อกำหนดใด ๆ ในบทนี้ ไม่ให้ถือว่า สินค้าได้ถิ่นกำเนิดในเขตของประเทศภาคี หากการดำเนินการต่อไปนี้เกิดขึ้นเพียงอย่างเดียวหรือเกิดขึ้นร่วมกันในเขตของประเทศภาคีนั้น</p> <p>(เอ) การดำเนินการถนอมรักษาเพื่อประกันว่า สินค้าจะยังอยู่ในสภาพที่ดีระหว่างการขนส่งและการเก็บรักษา</p> <p>(บี) การเปลี่ยนบรรจุภัณฑ์ การแบ่งบรรจุและการจัดให้เป็นชุด</p> <p>(ซี) การล้าง การทำความสะอาด การขัดฝุ่น ออกไซด์ น้ำมัน สี หรือสิ่งปกคลุม อย่างง่าย</p> <p>(ดี) การดำเนินการทาสีและการขัดอย่างง่าย^๓</p> <p>(อี) การสี การฟอกขาวบางส่วนหรือทั้งหมด การขัดและการเคลือบธัญพืชและข้าว</p> <p>(เอฟ) การดำเนินการฟอกสีน้ำตาลหรือทำน้ำตาลก้อน</p> <p>(จี) การปอก การคว้านเมล็ด และการกะเทาะเปลือก อย่างง่าย^๓</p> <p>(เอช) การลับให้คม การโม่บดอย่างง่าย^๓ หรือการตัดอย่างง่าย^๓</p> <p>(ไอ) การกรอง การร่อน การคัด การแยกประเภท การแบ่งชั้น และการจัดคู่</p> <p>(เจ) การบรรจุอย่างง่าย^๓ ในขวด กระป๋อง กระติก ถัง ของ กล่อง</p>

³ “simple” means an activity which does not need special skills, machines, apparatus or equipment especially produced or installed for carrying out the activity.

^๓ “อย่างง่าย” หมายถึง กิจกรรมหนึ่งๆ ที่ไม่ต้องอาศัยทักษะพิเศษ เครื่องจักร เครื่องมือ หรืออุปกรณ์ที่ผลิตหรือติดตั้งเป็นพิเศษเพื่อดำเนินกิจกรรมนั้น

CHAPTER 3 RULES OF ORIGIN	บทที่ ๓ กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า
<p>bags, cases, boxes, fixing on cards or boards and all other simple³ packaging operations;</p> <p>(k) affixing or printing marks, labels, logos and other like distinguishing signs on products or their packaging;</p> <p>(l) simple mixing⁴ of products, whether or not of different kinds;</p> <p>(m) simple³ assembly of parts of articles to constitute a complete article or disassembly of products into parts;</p> <p>(n) simple³ testing or calibrations; or</p> <p>(o) slaughtering⁵ of animals.</p> <p>2. A good originating in the Area of a Party shall retain its initial originating status, when exported from another Party, where operations undertaken have not gone beyond those referred to in paragraph 1.</p>	<p>การติดบัตรหรือกระดาษแข็ง และการดำเนินการบรรจุหีบห่ออย่างง่าย^๓ อื่น ๆ</p> <p>(เค) การติดหรือการพิมพ์เครื่องหมาย ฉลาก ตราสินค้า และสัญลักษณ์แบ่งแยกประเภทในลักษณะเดียวกันอื่นใดบนผลิตภัณฑ์หรือบรรจุภัณฑ์ของผลิตภัณฑ์นั้น</p> <p>(แอล) การผสมอย่างง่าย^๔ ของผลิตภัณฑ์ ไม่ว่าจะต่างชนิดกันหรือไม่</p> <p>(เอ็ม) การประกอบของชิ้นส่วนของสิ่งของเพื่อเป็นสิ่งของที่สมบูรณ์ หรือการถอดแยกผลิตภัณฑ์ออกเป็นชิ้นส่วนอย่างง่าย^๓</p> <p>(เอ็น) การทดสอบหรือการวัดขนาด อย่างง่าย^๓ หรือ</p> <p>(โอ) การฆ่าสัตว์^๕</p> <p>๒. สินค้าที่ได้ถิ่นกำเนิดในเขตของประเทศภาคีหนึ่งจะต้องคงสถานะการได้ถิ่นกำเนิดในคราวแรกไว้ เมื่อถูกส่งออกจากประเทศภาคีอีกฝ่ายหนึ่งที่กระบวนการที่เกิดขึ้นในประเทศภาคนั้นไม่ได้มากไปกว่าที่อ้างถึงในวรรค ๑</p>
Article 9 Direct Consignment	ข้อ ๙ การส่งมอบโดยตรง

⁴ “simple mixing” means an activity which does not need special skills, machines, apparatus or equipment especially produced or installed for carrying out the activity and does not include chemical reaction. Chemical reaction means a process (including a biochemical process) which result in a molecule with a new structure by breaking intramolecular bonds and by forming new intramolecular bonds, or by altering the spatial arrangement of atoms in a molecule.

“การผสมอย่างง่าย” หมายถึง กิจกรรมหนึ่งๆ ที่ไม่ต้องอาศัยทักษะพิเศษ เครื่องจักร เครื่องมือ หรืออุปกรณ์ที่ผลิตหรือติดตั้งเป็นพิเศษเพื่อการดำเนินการกิจกรรมนั้น อย่างไรก็ตาม การผสมอย่างง่ายไม่รวมถึงปฏิกิริยาทางเคมี ซึ่งปฏิกิริยาทางเคมี หมายถึงกระบวนการ (ซึ่งรวมถึงกระบวนการทางชีวเคมี) ซึ่งส่งผลให้เกิดโมเลกุลที่มีโครงสร้างใหม่โดยการทำลายพันธะระหว่างโมเลกุลและโดยการจัดสร้างพันธะระหว่างโมเลกุลขึ้นใหม่ หรือโดยการเปลี่ยนแปลงการจัดช่องว่างของอะตอมในโมเลกุล

⁵ “slaughtering” means the mere killing of animals and subsequent processes such as cutting, chilling, freezing, salting, drying or smoking, for the purpose of preservation for storage and transport.

^๕ “การฆ่าสัตว์” หมายถึง เฉพาะการฆ่าและกระบวนการภายหลังเท่านั้น เช่น การชำแหละ การแช่เย็น การแช่แข็ง การหมักเกลือ การตากแห้ง หรือการรมควัน เพื่อความมุ่งประสงค์ของการถนอมรักษาเพื่อการเก็บรักษาและการขนส่ง

CHAPTER 3 RULES OF ORIGIN	บทที่ ๓ กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า
<p>1. Preferential tariff treatment shall be applied to goods satisfying the requirements of this Chapter and which are consigned directly between the exporting Party and the importing Party.</p> <p>2. The following shall be considered as consigned directly from the exporting Party to the importing Party:</p> <p>(a) goods transported from the exporting Party to the importing Party; or</p> <p>(b) goods transported through one or more Parties, other than the exporting Party and the importing Party, or through a non-Party, provided that:</p> <p>(i) the transit entry is justified for geographical reason or by consideration related exclusively to transport requirements;</p> <p>(ii) the goods have not entered into trade or consumption there; and</p> <p>(iii) the goods have not undergone any operation there other than unloading and reloading or any other operation to preserve them in good condition.</p>	<p>๑. การให้สิทธิพิเศษทางภาษีศุลกากรจะให้กับสินค้าที่มีคุณสมบัติตามข้อกำหนดของบทนี้ และสินค้านั้นได้ส่งมอบโดยตรงระหว่างประเทศภาคีส่งออกและประเทศภาคีผู้นำเข้า</p> <p>๒. การดำเนินการต่อไปนี้ ถือเป็นการส่งมอบโดยตรงจากประเทศภาคีส่งออกไปยังประเทศภาคีผู้นำเข้า</p> <p>(เอ) สินค้าถูกขนส่งจากประเทศภาคีส่งออกไปยังประเทศภาคีผู้นำเข้า หรือ</p> <p>(บี) สินค้าซึ่งถูกขนส่งผ่านประเทศภาคีที่ไม่ใช่ประเทศภาคีส่งออกและประเทศภาคีผู้นำเข้าหนึ่งประเทศหรือมากกว่า หรือขนส่งผ่านประเทศที่ได้เป็นประเทศภาคี โดยมีเงื่อนไขว่า</p> <p>(หนึ่ง) การผ่านแดนมีเหตุผลทางภูมิศาสตร์ที่สามารถอ้างได้ หรือโดยการพิจารณาที่เกี่ยวข้องกับข้อกำหนดทางด้านการขนส่งโดยเฉพาะ</p> <p>(สอง) สินค้านั้นไม่ได้นำเข้าไปสู่การค้าหรือบริโภคในประเทศนั้น และ</p> <p>(สาม) สินค้านั้นไม่ได้ผ่านการดำเนินการใด ๆ ในประเทศนั้น นอกเหนือจากการขนถ่ายสินค้าลง และการขนถ่ายสินค้าขึ้น หรือการดำเนินการอื่นใดเพื่อถนอมรักษาสินค้านั้นให้อยู่ในสภาพดี</p>
Article 10 De Minimis	ข้อ ๑๐ เกณฑ์ขั้นต่ำ
1. A good that does not satisfy a CTC requirement shall be considered as originating if the value of all non-originating materials used in	๑. สินค้าที่ไม่ผ่านข้อกำหนด ซี ที ซี จะถือว่าได้ถิ่นกำเนิด ถ้ามูลค่าของวัสดุที่ไม่ได้ถิ่นกำเนิดทั้งหมดที่ใช้ในการผลิตสินค้าซึ่งไม่ผ่าน ซี ที ซี ที่กำหนด คิดเป็นไม่เกินร้อยละสิบ (๑๐%) ของมูลค่า เอฟ โอ บี

<p>CHAPTER 3</p> <p>RULES OF ORIGIN</p>	<p>บทที่ ๓</p> <p>กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า</p>
<p>its production that do not undergo the required CTC does not exceed 10 per cent of the FOB value of the good and the good meets all other applicable criteria set forth in this Chapter for qualifying as an originating good.</p> <p>2. The value of non-originating materials referred to in paragraph 1 shall be included in the value of non-originating materials for any applicable RVC requirement for the good.</p>	<p>ของสินค้าและสินค้านั้นเป็นไปตามหลักเกณฑ์การได้ถิ่นกำเนิดอื่น ๆ ที่กำหนดไว้ในความตกลงฉบับนี้ สำหรับการมีคุณสมบัติของการเป็นสินค้าที่ได้ถิ่นกำเนิด</p> <p>๒. มูลค่าของวัสดุที่ไม่ได้ถิ่นกำเนิดตามที่ระบุในวรรค ๑ จะต้องนำมารวมอยู่ในมูลค่าของวัสดุที่ไม่ได้ถิ่นกำเนิด ตามหลักเกณฑ์การคำนวณ อาร์ วี ซี ที่ใช้บังคับสำหรับสินค้านั้น</p>
<p>Article 11</p> <p>Treatment of Packing and Packaging Materials and Containers</p>	<p>ข้อ ๑๑</p> <p>การปฏิบัติต่อวัสดุสำหรับการบรรจุหีบห่อและภาชนะบรรจุสินค้า</p>
<p>1. Packing materials and containers for transportation and shipment of a good shall not be taken into account in determining the origin of any good.</p> <p>2. Packaging materials and containers in which the good is packaged for retail sale, which are classified with the good pursuant to Rule 5 of the General Rules for the Interpretation of the Harmonized System, shall be disregarded in determining the origin of the good, provided that:</p> <p>(a) the good is wholly obtained as set out in subparagraph (a) of Article 3 (Origin Criteria);</p> <p>(b) the good is produced entirely in the Area of a Party as set out in subparagraph (b) of Article 3 (Origin Criteria); or</p> <p>(c) the good is subject to a CTC requirement set out in Annex 3-2 (Product Specific Rules).</p>	<p>๑. มิให้นำวัสดุสำหรับการบรรจุหีบห่อ และภาชนะบรรจุสินค้าเพื่อการขนส่งมาคิดรวมในการวินิจฉัยถิ่นกำเนิดของสินค้าใด ๆ</p> <p>๒. วัสดุสำหรับการบรรจุหีบห่อและภาชนะบรรจุสินค้าเพื่อการขายปลีก เมื่อจำแนกประเภทพิกัดเดียวกันกับสินค้านั้นตามหลักเกณฑ์ข้อ ๕ ของหลักเกณฑ์การตีความพิกัดอัตราศุลกากร มิให้นำมาคิดรวมในการวินิจฉัยถิ่นกำเนิดของสินค้านั้น โดยมีเงื่อนไขว่า</p> <p>(เอ) สินค้านั้นเป็นสินค้าที่ได้มาหรือผลิตขึ้นทั้งหมดในประเทศภาคีตามที่กำหนดในวรรค (เอ) ของข้อ ๓ (สินค้าที่ได้ถิ่นกำเนิด)</p> <p>(บี) สินค้านั้นมีการผลิตทั้งหมดในเขตของประเทศภาคีตามที่กำหนดในวรรค (บี) ของข้อ ๓ (สินค้าที่ได้ถิ่นกำเนิด) หรือ</p> <p>(ซี) สินค้านั้นอยู่ภายใต้ข้อกำหนด ซี ที ซี ตามที่กำหนดในภาคผนวก ๓-๒ (กฎเฉพาะรายสินค้า)</p>

<p>CHAPTER 3</p> <p>RULES OF ORIGIN</p>	<p>บทที่ ๓</p> <p>กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า</p>
<p>3. If a good is subject to a RVC requirement, the value of the packaging materials and containers in which the good is packaged for retail sale shall be taken into account as originating or non-originating materials, as the case may be, in calculating the RVC of the good.</p>	<p>๓. ถ้าสินค้าอยู่ภายใต้บังคับของเกณฑ์สัดส่วนมูลค่าการผลิตในภูมิภาคให้นำมูลค่าของวัสดุสำหรับการบรรจุ หีบห่อ และภาชนะบรรจุสินค้าเพื่อการขายปลีกมาพิจารณาแยกเป็นวัสดุที่ได้ถิ่นกำเนิดหรือวัสดุที่ไม่ได้ถิ่นกำเนิด แล้วแต่กรณี ในการคำนวณสัดส่วนมูลค่าการผลิตในภูมิภาคของสินค้านั้น</p>
<p>Article 12</p> <p>Accessories, Spare Parts and Tools</p>	<p>ข้อ ๑๒</p> <p>ของที่ใช้ประกอบ ชิ้นส่วนสำรอง และเครื่องมือ</p>
<p>1. If a good is subject to the requirements of CTC or specific manufacturing or processing operation, the origin of accessories, spare parts, tools and instructional or other information materials presented with the good shall not be taken into account in determining whether the good qualifies as an originating good, provided that:</p> <p>(a) the accessories, spare parts, tools and instructional or other information materials are not invoiced separately from the good; and</p> <p>(b) the quantities and value of the accessories, spare parts, tools and instructional or other information materials are customary for the good.</p> <p>2. If a good is subject to a RVC-based rule of origin, the value of the accessories, spare parts, tools and instructional or information materials shall be taken into account as the value of the originating or non-originating materials, as the case may be, in calculating the RVC of the good.</p>	<p>๑. ถ้าสินค้าอยู่ภายใต้ข้อกำหนดของ ซี ที ซี หรือการดำเนินการผลิตหรือผ่านกระบวนการผลิตที่เฉพาะเจาะจง ถิ่นกำเนิดของอุปกรณ์ประกอบ อะไหล่ เครื่องมือ และคู่มือหรือวัสดุที่เป็นข้อมูลอื่น ๆ ที่มากับตัวสินค้าจะไม่ถูกนำมาพิจารณาว่าสินค้านั้นมีคุณสมบัติเป็นสินค้าที่ได้ถิ่นกำเนิดหรือไม่ หากว่า</p> <p>(เอ) อุปกรณ์ประกอบ อะไหล่ เครื่องมือ และคู่มือหรือวัสดุที่เป็นข้อมูลอื่น ๆ ไม่ได้มีการแยกบัญชีราคาสินค้าต่างหากจากตัวสินค้านั้น และ</p> <p>(บี) ปริมาณและมูลค่าของอุปกรณ์ประกอบ อะไหล่เครื่องมือ และคู่มือหรือวัสดุที่เป็นข้อมูลอื่น ๆ เป็นไปตามปกติทางการค้าของสินค้านั้น</p> <p>๒. ถ้าสินค้าอยู่ภายใต้กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า อาร์ วี ซี ให้นำมูลค่าของอุปกรณ์ประกอบ อะไหล่ เครื่องมือ และคู่มือหรือวัสดุที่เป็นข้อมูลอื่น ๆ มารวมเป็นวัสดุที่ได้ถิ่นกำเนิดหรือไม่ได้ถิ่นกำเนิดแล้วแต่กรณี ในการคำนวณ อาร์ วี ซี ของสินค้านั้น</p>
<p>Article 13</p> <p>Neutral Elements</p>	<p>ข้อ ๑๓</p> <p>องค์ประกอบที่ไม่มีผลต่อถิ่นกำเนิดสินค้า</p>

<p>CHAPTER 3</p> <p>RULES OF ORIGIN</p>	<p>บทที่ ๓</p> <p>กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า</p>
<p>In order to determine whether a good is an originating good, it shall not be necessary to determine the origin of the following which might be used in its production and not incorporated into the good:</p> <p>(a) fuel and energy;</p> <p>(b) tools, dies and moulds;</p> <p>(c) spare parts and materials used in the maintenance of equipment and buildings;</p> <p>(d) lubricants, greases, compounding materials and other materials used in production or used to operate equipment and buildings;</p> <p>(e) gloves, glasses, footwear, clothing, safety equipment and supplies;</p> <p>(f) equipment, devices and supplies used for testing or inspecting the good;</p> <p>(g) catalysts and solvents; and</p> <p>(h) any other goods that are not incorporated into the good but the use of which in the production of the good can reasonably be demonstrated to be a part of that production.</p>	<p>เพื่อพิจารณาว่าสินค้าได้ถิ่นกำเนิดหรือไม่ ไม่จำเป็นต้องพิจารณาถิ่นกำเนิดของรายการดังต่อไปนี้ ที่อาจนำมาใช้ในการผลิตและไม่รวมเข้าเป็นส่วนหนึ่งของสินค้า</p> <p>(เอ) เชื้อเพลิงและพลังงาน</p> <p>(บี) เครื่องมือ แม่พิมพ์ และแบบหล่อ</p> <p>(ซี) อะไหล่ และวัสดุที่ใช้ในการบำรุงรักษาอุปกรณ์และอาคาร</p> <p>(ดี) สารหล่อลื่น จาระบี สารประกอบ และวัสดุอื่น ๆ ที่ใช้ในการผลิตหรือใช้กับอุปกรณ์และอาคาร</p> <p>(อี) ถุงมือ แว่นตา รองเท้า เสื้อผ้า อุปกรณ์เพื่อความปลอดภัย และสิ่งจำเป็นที่ใช้ตามปกติ</p> <p>(เอฟ) อุปกรณ์ เครื่องมือ และสิ่งจำเป็นที่ใช้ตามปกติสำหรับการทดสอบหรือการตรวจสอบสินค้า</p> <p>(จี) ตัวเร่งปฏิกิริยา และตัวทำละลาย และ</p> <p>(เอช) สินค้าอื่นใดที่ไม่รวมอยู่ในตัวสินค้า แต่ใช้ในการผลิตสินค้า โดยสามารถแสดงอย่างสมเหตุสมผลได้ว่าการใช้ดังกล่าวเป็นส่วนหนึ่งของการผลิตนั้นด้วย</p>
<p>Article 14</p> <p>Identical and Interchangeable Materials</p>	<p>ข้อ ๑๔</p> <p>วัสดุที่เหมือนกันและใช้แทนกันได้</p>
<p>1. The determination of whether identical and interchangeable materials are originating materials shall be made either by physical segregation of each of the materials or by the use</p>	<p>๑. ในการพิจารณาว่าวัสดุที่เหมือนกันและใช้แทนกันได้เป็นวัสดุที่ได้ถิ่นกำเนิดหรือไม่ ให้กระทำโดยการแบ่งแยกทางกายภาพของทุก ๆ วัสดุ หรือใช้หลักการทางบัญชีอันเป็นที่ยอมรับทั่วไปของการควบคุมสินค้าคงคลัง หรือการบริหารจัดการสินค้าคงคลังที่</p>

CHAPTER 3 RULES OF ORIGIN	บทที่ ๓ กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า
<p>of GAAP of stock control applicable, or inventory management method, in the exporting Party.</p> <p>2. Once a decision has been taken on the inventory management method, that method shall be used throughout the fiscal year.</p>	<p>ปฏิบัติอยู่ในประเทศภาคีผู้ส่งออก</p> <p>๒. เมื่อทำการตัดสินใจเลือกใช้วิธีการบริหารจัดการสินค้าคงคลังวิธีใดแล้ว จะต้องใช้วิธีการนั้นตลอดปีบัญชี</p>
Article 15 Certificate of Origin	ข้อ ๑๕ หนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า
<p>Unless otherwise provided for in this Chapter, a claim that a good is eligible for preferential tariff treatment shall be supported by a Certificate of Origin (Form AHK) issued by an issuing authority designated by the exporting Party and notified to the other Parties in accordance with Annex 3-1 (Operational Certification Procedures).</p>	<p>เว้นแต่จะมีข้อกำหนดไว้เป็นอย่างอื่นในบทนี้ การอ้างสิทธิว่าสินค้านั้นมีคุณสมบัติที่จะได้รับสิทธิพิเศษทางภาษีศุลกากร ต้องได้รับการรับรองโดยหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า (ฟอร์ม เอ เอช เค) ซึ่งออกโดยหน่วยงานผู้มีอำนาจออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าที่ได้รับมอบหมายจากประเทศภาคีผู้ส่งออกและได้แจ้งให้ประเทศภาคีอื่นทราบแล้วตามภาคผนวก ๓-๑ (ระเบียบปฏิบัติเกี่ยวกับหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า)</p>
Article 16 Amendments of Annexes and Appendix	ข้อ ๑๖ การปรับแก้ไขภาคผนวกและเอกสารแนบ
<p>1. The AHKFTA Joint Committee may, upon recommendation of the Sub-Committee on Rules of Origin, amend in writing Annex 3-1 (Operational Certification Procedures), and Appendix (List of Data Requirements).</p> <p>2. The amendments to Annex 3-1 (Operational Certification Procedures) and the Appendix (List of Data Requirements) adopted in accordance with paragraph 1 shall be promptly published and shall come into effect on the date determined by the Parties through the AHKFTA Joint Committee.</p> <p>3. The AHKFTA Joint Committee shall, upon recommendation of the Sub-Committee on Rules of Origin, adopt the transposition that is in the</p>	<p>๑. คณะกรรมการร่วม เอ เอช เค เอฟ ที เอ เมื่อได้รับคำแนะนำจากคณะอนุกรรมการกฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้าอาจปรับแก้ไขภาคผนวก ๓-๑ (ระเบียบปฏิบัติเกี่ยวกับหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า) และเอกสารแนบ (ข้อมูลขั้นต่ำในหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า) เป็นลายลักษณ์อักษร</p> <p>๒. การปรับแก้ไขภาคผนวก ๓-๑ (ระเบียบปฏิบัติเกี่ยวกับหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า) และเอกสารแนบ (ข้อมูลขั้นต่ำในหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า) ที่ได้รับรองตามวรรค ๑ จะต้องนำไปเผยแพร่ในทันที โดยมีผลบังคับใช้ในวันที่กำหนดโดยกลุ่มประเทศภาคี โดยผ่านคณะกรรมการร่วม เอ เอช เค เอฟ ที เอ</p> <p>๓. คณะกรรมการร่วม เอ เอช เค เอฟ ที เอ ได้รับคำแนะนำของคณะอนุกรรมการกฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า จะต้องรับรองการปรับกฎเฉพาะรายสินค้าในภาคผนวก ๓-๒ (กฎเฉพาะรายสินค้า)</p>

<p>CHAPTER 3</p> <p>RULES OF ORIGIN</p>	<p>บทที่ ๓</p> <p>กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า</p>
<p>revised nomenclature of the HS following the World Customs Organization's periodic amendments to the HS nomenclature in Annex 3-2 (Product Specific Rules). Such transposition shall be carried out without impairing the existing commitments and shall be completed in a timely manner.</p>	<p>ซึ่งอยู่ในพิกัดศุลกากรของระบบ เอช เอส ตามการแก้ไขขององค์การศุลกากรโลก เป็นระยะ ๆ การปรับกฎเฉพาะรายสินค้าดังกล่าวจะต้องไม่ทำให้กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้าที่มีอยู่เสียหายและต้องทำให้ครบถ้วนสมบูรณ์ภายในระยะเวลาที่เหมาะสม</p>
<p>Article 17</p> <p>Sub-Committee on Rules of Origin</p>	<p>ข้อ ๑๗</p> <p>คณะกรรมการกฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า</p>
<p>1. For the purposes of effective and uniform implementation of this Chapter, a Sub-Committee on Rules of Origin shall be established.</p> <p>2. The functions of the Sub-Committee on Rules of Origin shall be to:</p> <p>(a) monitor the implementation and operation of this Chapter;</p> <p>(b) review, as and when necessary, this Chapter to provide appropriate recommendations with the view to enhancing this Chapter to make it responsive to the dynamic changes in the regional and global production processes so as to facilitate trade and investment among Parties, promote a regional production network, encourage the development of Small and Medium Enterprises and narrow the development gaps;</p> <p>(c) review, as and when necessary, the operational procedures of this Chapter with the view to simplifying the procedures and making them transparent, predictable and standardised, taking into account the best practices of other regional and international trade agreements;</p>	<p>๑. เพื่อความมุ่งประสงค์ของการบังคับใช้ของบทนี้อย่างมีประสิทธิภาพและเป็นแบบเดียวกัน ให้จัดตั้งคณะกรรมการกฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า</p> <p>๒. หน้าที่ของคณะกรรมการกฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า คือ</p> <p>(เอ) ติดตามการบังคับใช้และการดำเนินการของบทนี้</p> <p>(บี) ทบทวนบทนี้ เมื่อจำเป็น เพื่อให้คำแนะนำที่เหมาะสม โดยมุ่งหมายที่จะปรับปรุงบทนี้ให้ดีขึ้นสามารถตอบสนองต่อการเปลี่ยนแปลงเชิงพลวัตของกระบวนการผลิตในภูมิภาคและโลก ทั้งนี้เพื่ออำนวยความสะดวกทางการค้าและการลงทุนระหว่างกลุ่มประเทศภาคี ส่งเสริมเครือข่ายการผลิตในภูมิภาค ส่งเสริมการพัฒนาวิสาหกิจขนาดกลางและขนาดย่อม และลดช่องว่างของการพัฒนา</p> <p>(ซี) ทบทวนระเบียบวิธีปฏิบัติของบทนี้ เมื่อจำเป็น โดยมุ่งหมายให้กระบวนการง่ายขึ้นและโปร่งใส คาดการณ์ได้และเป็นมาตรฐาน โดยนำหลักการปฏิบัติที่ดีที่สุดของความตกลงการค้าระหว่างประเทศและระหว่างภูมิภาคอื่น ๆ เข้ามาพิจารณา</p>

<p>CHAPTER 3</p> <p>RULES OF ORIGIN</p>	<p>บทที่ ๓</p> <p>กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า</p>
<p>(d) consider any other matter as the Parties may agree related to this Chapter; and</p> <p>(e) carry out other functions as may be delegated by the AHKFTA Joint Committee or other higher-level body.</p> <p>3. The Sub-Committee on Rules of Origin shall be composed of government representatives of the Parties, and may invite representatives of non-governmental entities of the Parties with necessary expertise relevant to the issues to be discussed, upon agreement of all Parties.</p> <p>4. The Sub-Committee on Rules of Origin shall meet as mutually determined by the Parties. The meetings of the Sub-Committee on Rules of Origin may be conducted in person, or by any other means as mutually determined by the Parties.</p> <p>5. The Sub-Committee on Rules of Origin shall, immediately after the date of entry into force of this Agreement, continue the negotiations on the Product Specific Rules of the tariff lines listed in Annex 3-3 (Product Specific Rules to be reviewed).</p> <p>6. The negotiations referred to in paragraph 5 shall be concluded within one year from the date of entry into force of this Agreement, unless otherwise agreed upon by the Parties. The outcome of the negotiations shall be incorporated into this Agreement in accordance with Article 2 (Amendments) of Chapter 14 (Final Provisions).</p>	<p>(ดี) พิจารณาเรื่องอื่นใดที่กลุ่มประเทศภาคีจะตกลงกันว่าเกี่ยวข้องกับบทนี้ และ</p> <p>(อี) ปฏิบัติหน้าที่อื่นที่ได้รับมอบหมายจากคณะกรรมการร่วม เอ เอช เค เอฟ ที เอ หรือหน่วยงานในระดับที่สูงกว่า</p> <p>๓. คณะอนุกรรมการกฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้าประกอบด้วยผู้แทนของรัฐบาลของกลุ่มประเทศภาคี และอาจเชิญผู้แทนขององค์กรที่เกี่ยวข้องนอกเหนือจากรัฐบาลของประเทศภาคีซึ่งมีความเชี่ยวชาญที่จำเป็นและเกี่ยวข้องกับประเด็นที่หารือ โดยขึ้นอยู่กับความตกลงของประเทศภาคีทั้งหมด</p> <p>๔. คณะอนุกรรมการกฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้าจะต้องประชุมตามที่กลุ่มประเทศภาคีจะตกลงกัน การประชุมของคณะอนุกรรมการกฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้าอาจจัดขึ้นโดยบุคคลหรือโดยวิธีอื่นใด ๆ ตามที่กลุ่มประเทศภาคีจะตกลงกัน</p> <p>๕. คณะอนุกรรมการกฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้าจะต้องเจรจาเฉพาะรายสินค้าของพิกัดศุลกากรที่อยู่ในบัญชีรายการในภาคผนวก ๓-๓ (กฎเฉพาะรายสินค้าที่จะนำมาทบทวน) ในทันทีหลังจากวันที่ความตกลงฉบับนี้มีผลบังคับใช้</p> <p>๖. เว้นแต่กลุ่มประเทศภาคีจะตกลงกันไว้เป็นอย่างอื่น การเจรจาตามที่อ้างถึงในวรรค ๕ จะต้องสรุปได้ภายในหนึ่งปีนับจากวันที่ความตกลงฉบับนี้มีผลบังคับใช้ ผลของการเจรจาจะต้องนำไปรวมไว้ในความตกลงฉบับนี้ซึ่งเป็นไปตามข้อ ๒ (การแก้ไข) ของบทที่ ๑๔ (บทบัญญัติสุดท้าย)</p>